

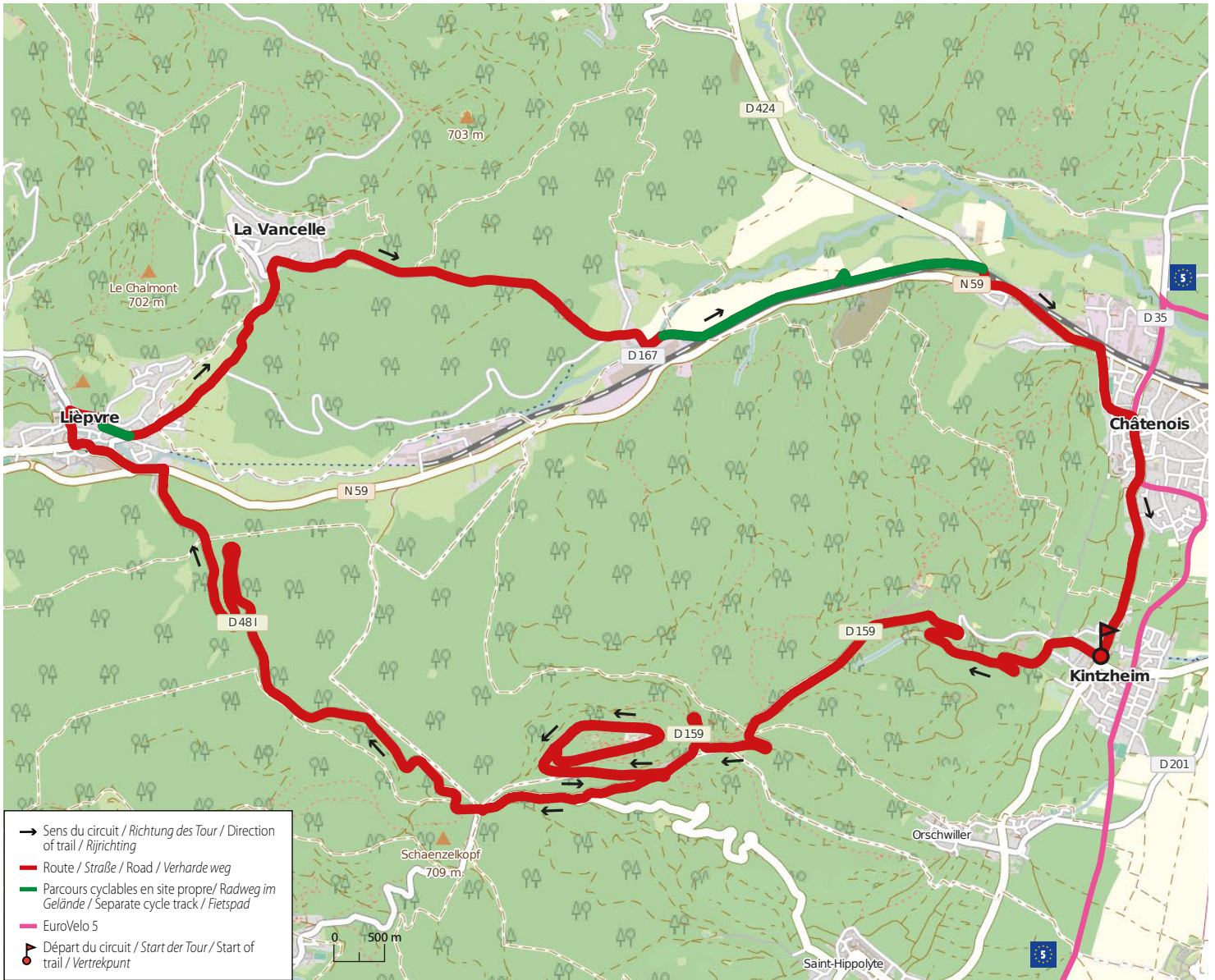


BL 362

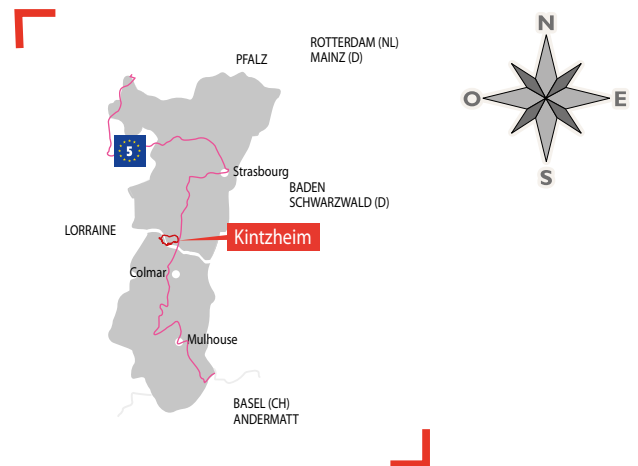
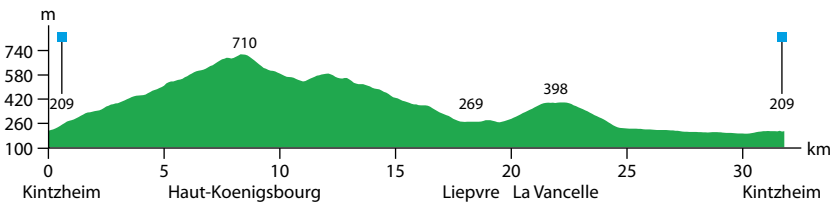
À LA CONQUÊTE DU HAUT-KOENIGSBOURG

Entdecken Sie Haut-Koenigsbourg
 Conquering the summits of Haut-Koenigsbourg
 De verovering van de Haut-Koenigsbourg

● 32 km - ▲ 761 m



Dénivelé important / Groß Höhenunterschied / High height difference / Grote hoogtemeters



C'est à l'ombre rassurante de l'imposante sentinelle de grès rose qu'est le Haut-Koenigsbourg que serpente cet itinéraire. Il vous mènera de la Route des Vins d'Alsace aux vastes forêts du massif vosgien pour se terminer dans le val d'Argent et son débouché sur la plaine d'Alsace. Ici sont intimement mêlés au riche patrimoine naturel et paysager, châteaux, villages traditionnels, mines d'argent, petite et grande histoire, savoirs faire et produits du terroir.

Diese Route schlängelt sich im sicheren Schatten der mächtigen Mauern der aus rosa Sandstein errichteten Burg Haut-Koenigsbourg. Sie führt von der Elsässischen Weinstraße, der Route des Vins d'Alsace, durch die weitläufigen Wälder der Vogesen bis in das ehemalige Bergbaugebiet Val d'Argent und öffnet sich hier zur Elsässischen Tiefebene. Auf dieser Route entdecken Sie die Vielfalt des eng miteinander verknüpften Natur- und Kulturerbes: Burgen, traditionelle Dörfer, Silberminen, kleine und große Geschichte, Traditionen und typische regionale Produkte.

This itinerary winds along in the comforting shadow of the imposing red sandstone Haut-Koenigsbourg Castle as it keeps guard. It takes you from the Alsace Wine Route to the infinite forests of the Vosges Mountains, ending in the Val d'Argent as it opens into the Alsace Plain. Here we witness a rich, interweaving heritage blending nature and landscapes, castles, traditional villages and silver mines, the ins-and-outs of history, craftwork and local produce.

Deze tocht kronkelt in de schaduw van de indrukwekkende burcht Haut-Koenigsbourg uit roze zandsteen. U gaat van de Wijnroute van de Elzas naar de dichte wouden van de Vogezen en eindigt in de Val d'Argent (Zilvervallei) die uitkomt op de Rijnvlakte. Een rijk natuurlijk en landschappelijk erfgoed, burchten, traditionele dorpen, zilvermijnen, plaatselijke en nationale geschiedenis, vakkennis en specialiteiten uit de streek zijn hier nauw verweven.

LE PARCOURS / DER WEG / THE ROUTE / DE ROUTE

Localités Orte / Towns / Gemeentes											
Kintzheim	◆	◆	◆	◆	◆					◆	◆
Orschwiller											
La Vancelle				◆							
Chatenois		◆	◆	◆		◆	◆	◆	◆	◆	◆

Localités Orte / Towns / Gemeentes										
Kintzheim	◆	◆	◆	◆	◆	◆				
Orschwiller										
La Vancelle	◆					◆			◆	◆
Chatenois	◆	◆		◆	◆	◆	◆	◆		

LES SERVICES PAR COMMUNE / SERVICEANGEBOTE DER GEMEINDEN / SERVICES IN EACH TOWN / DIENSTEN PER GEMEENTE

Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike) / Fietsverhuur

VAE / e-Bike Vermietung / e-bike hire / Elektrische fietsen huren

Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser / Geldautomaat

Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, *-****-****=class. officiel, ch=no. de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H=Hotel, H/R=Hotel-Restaurant, *-****-****=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hôtel, h/r=hotel-restaurant, *-****-****=official classif., ch=no. of rooms) / Hotel-restaurant mit fietsenstalling

Chambre d'hôtes labellisée / Gästezimmer mit label / Labeled Bed and Breakfast / B&B

Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Bettenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds) / Groepsaccommodatie

Aire de service pour camping-car / Gemischter Stellplatz für Camping/Cars (Service und Parkplatz) / Mixed campsite for campers-dormobiles (services + parking area) / Camperplaats (service- en parkeerplaatsen)

Restaurant

Commerces alimentaires / Lebensmittel / Food shop / Lebensmittelgeschäft

Salon de thé / Bistro-Café / Bistro-café / Café

Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office / VWV

Toilettes publics / Öffentliche Toiletten / Public washroom / Openbare toiletten

Aire de pique-nique / Picknickplätze / Picnic area / Picknickplaatsen

Point d'eau / Badeplätze / Bathing / Zwemmen toegestaan

Tronçon dangereux sur la boucle (flux automobile important) / Gefährlicher Abschnitt in der Wegschleife (viel Autoverkehr) / Dangerous section on the loop (heavy traffic flow) / Gevaarlijk stuk op het traject (veel verkeer)

Site patrimonial remarquable / Sehenswerte Kulturstätte / Remarkable heritage site / Opmerkelijk erfgoed

Châteaux et fortifications / Burg - Befestigungsanlagen / Castle - Fortification / Kasteel - Vestingwerk

Point de vue / Aussichtspunkt / Viewpoint / Uitzicht

Artisanat local / Lokal Handwerk / Local craft / Plaatselijke ambachten

Site naturel ou archéologique remarquable / Sehenswerte Naturlandschaft oder archäologische Stätte / Remarkable natural or archaeological site / Opmerkelijk natuurgebied of vindplaats

Label Station verte / Dorf mit Auszeichnung / Village listed as / Dorpjes met een erfgoedlabel

Parcs et jardins remarquables / Sehenswerte Parks und Gärten / Remarkable parks and gardens / Opmerkelijke parken en tuinen

Parc de loisirs et animaliers / Tierpark Freizeitpark / Animal park Leisure park / Dierenpark Recreatiepark

OU SE LOGER ? / UNTERKÜNFTE / WHERE TO STAY ? / ACCOMMODATIE

HÔTELS AVEC GARAGE À VÉLO (+KITS DE RÉPARATION)
Hotel mit Fahrradgarage (Werkzeuge für kleine Reparaturen)
Hotel with bicycle shed (Tools for small repairs)
Hotel met fietsenstalling (Reparatiekit)

CHATENOIS

Hôtel-restaurant Beysang
36 rue du Maréchal Foch
+33 (0)3 88 58 38 58
www.hr-beysang.com

Hôtel-restaurant Dontenville
94 rue du Maréchal Foch
+33 (0)3 88 92 02 54
www.hotel-dontenville.fr

KINTZHEIM

Hôtel-restaurant Jenny
39 rue de la Liberté
+33 (0)3 88 82 17 06
www.hotelrest-jenny.fr

LA VANCELLE

Hôtel-restaurant Auberge Frankembourg
13, rue du Général de Gaulle
+33 (0)3 88 57 93 90
www.frankenbourg.com

CHAMBRES D'HÔTES LABELISÉES

Gästezimmer mit label
Labeled Bed and breakfast B&B

KINTZHEIM

M. Kaempf (2 épis)
10 rue Judepfad
+33 (0)3 88 82 09 67

Mme Mougnot (3 épis)
11 rue du Général de Gaulle
+33 (0)6 15 91 38 63
www.au-coeur-d-alsace.fr

LA VANCELLE

Mme Huffschildt (2 clés)
9 rue de l'Altenberg
+33 (0)3 88 57 90 88



OU MANGER ? / WO ESSEN? / WHERE TO EAT? / UIT ETEN?

KINTZHEIM

Pizzeria La Felicità
2 rue de la Liberté
+33 (0)3 88 82 34 36

Restaurant Aux Armoiries d'Alsace
74 rue de la Liberté
+33 (0)9 50 01 72 18

Restaurant Jenny
39 rue de la Liberté
+33 (0)3 88 82 17 06

Restaurant Auberge St-Martin
80 rue de la Liberté
+33 (0)3 88 82 04 78

Caveau Brunstein
45 rue de la Liberté
+33 (0)3 88 82 04 81

Restaurant Au Parc des Cigognes
Route de Sélestat
+33 (0)3 88 92 05 94

LA VANCELLE

Auberge Frankembourg
13 rue du Général de Gaulle
+33 (0)3 88 57 93 90

Restaurant Elisabeth
5 rue du Général de Gaulle
+33 (0)3 88 57 16 56

CHATENOIS

Auberge Le Meisenberg
1 rue Clemenceau
+33 (0)3 88 82 55 78

Restaurant Beysang
36 rue du Maréchal Foch
+33 (0)3 88 58 38 58

Restaurant Auberge Alsacienne
91 rue du Maréchal Foch
+33 (0)3 88 82 33 28

Restaurant À La Vignette
60 rue du Maréchal Foch
+33 (0)3 88 82 39 17

Restaurant La Romanella
71 rue du Maréchal Foch
+33 (0)3 88 82 76 53

Restaurant Dontenville
94 rue du Maréchal Foch
+33 (0)3 88 92 02 54

SERVICES PAR COMMUNES / SERVICEANGEBOTE DER GEMEINDEN / SERVICES IN EACH TOWN / DIENSTEN PER GEMEENTE

LOCATION DE VÉLO ET VAE
e-Bike und Fahrrad-Vermietung
e-bike and Bicycle hire
Fietsverhuur en Elektrische

KINTZHEIM

SHKT Bureau d'accueil du Massif du Haut-Koenigsbourg
[Route de Sélestat](http://Route.de.Selestat)
67600 KINTZHEIM
+33 (0)3 88 58 87 20

CHATENOIS

Centre de la Randonnée Marcel RUDLOFF
98 rue du Maréchal Foch
67730 CHATENOIS
+33 (0)3 88 92 26 20

TOILETTES PUBLIQUES
Öffentliche Toiletten
Public washrooms
Openbare toiletten

KINTZHEIM

49, rue du Général de Gaulle
(près du dépôt d'Incendie) / (in der Nähe des Feuerwehrdepots) / (near the fire station) / (bij de brandweerpost)

Place de la Batteuse (à côté de la Véloroute du Vignoble) / (neben der Radwanderoute „Véloroute du Vignoble“) / (next to the vineyard cycle route) / (naast de Wijfietsroute)

CHATENOIS

Allée des Bains (à côté de l'aire de service pour camping-car) / (neben der Wohnmobil-Servicestation) / (next to the campervan service station) / (naast de serviceplaats voor campers)

der Wohnmobil-Servicestation) / (next to the campervan service station) / (naast de serviceplaats voor campers)

AIRES DE PIQUE-NIQUE

Picknickplätze
Picnic area
Picknickplaatsen

KINTZHEIM

RN 59 (entre Sélestat et Kintzheim) / (zwischen Sélestat und Kintzheim) / (between Sélestat and Kintzheim) / (tussen Sélestat en Kintzheim)

D 159 (entre la Montagne des Singes et le HK) / (zwischen dem Affenberg „Montagne des Singes“ und Hochkönigsburg) / (between "Monkey Mountain" and HK

Castle) / (tussen de Apenberg en de burcht)

La Wick (aire du parking de la Montagne des Singes) / (Parkplatz des Affenbergs „Montagne des Singes“) / ("Monkey Mountain" car park) / (parkeerplaats Apenberg)

Route de Sélestat (à côté du bureau d'accueil) / (neben dem Informationsbüro) / (next to the reception office) / (naast het informatiepunt)

LA VANCELLE

Square de la Liberté (Près de l'église) / (neben der Kirche) / (Near the Church) / (Bij de kerk)

CHATENOIS

Route de Scherwiller (Sortie Nord du village vers Scherwiller) / (nördliche Dorfausfahrt in Richtung

Scherwiller) / (North exit of the village towards Scherwiller) / (Noordelijke afslag in het dorp naar Scherwiller)

Route de Sélestat (Place de la Gare)

QUE VISITER ? / BESICHTIGUNGEN? / VISITS? / TE ZIEN?

■ KINTZHEIM

La Montagne des Singes / Tierpark

„La Montagne des Singes“ / Monkey Mountain / Apenberg

La Wick
+33 (0)3 88 92 11 09

www.montagnedessinges.com

Parc animalier comptant plus de 200 macaques de Barbarie en Liberté.

Tierpark mit über 200 sich frei bewegenden Berberaffen.

Wildlife Park with over 200 Barbary macaques roaming free.

Dierenpark met meer dan 200 berberapen die er vrij rondlopen.

La Volerie des Aigles / Greifvogelwarte

„La Volerie des Aigles“ / Eagle Park /

Roofvogelpark
Château de Kintzheim
+33 (0)3 88 92 84 33

www.voleriedesaigles.com

Parc à thème et spectacle autour des rapaces au sein du château de Kintzheim.

Themenpark und Greifvogel-Flugschau auf der Burg Kintzheim.

Theme park and show starring birds of prey in Kintzheim Castle.

Themapark met roofvogelshow bij de burch van Kintzheim.

Cigoland Alsace - Parc des cigognes et attractions / Storchenpark und andere Attraktionen / Stork Park and attractions / Ooievaarspark en attracties

Route de Sélestat
+33 (0)3 88 92 05 94

www.cigoland.fr

Église Saint Martin / Sankt-Martinskirche - Église Saint Martin / St. Martin's Church / Kerk Saint Martin

Jardin médiéval, Herbes aromatiques / Mittelalterlicher Garten, Küchen- und Gewürzkräuter / Mediaeval garden, Aromatic herbs / Middeleeuwse tuin Tuinkruiden

■ ORSCHWILLER

Château du Haut-Koenigsbourg / HochKoenigsburg / Haut-Koenigsbourg Castle / Burcht van Haut-Koenigsbourg
+33 (0)3 69 33 25 00

www.haut-koenigsbourg.fr

Château fort du XII^e s. et du XV^e/XVI^e s. Détruit lors de la Guerre de Trente Ans en 1633, il sera restauré de 1900 à 1908 par Guillaume II de Hohenzollern dans l'esprit du château de la fin du XV^e s. Perché sur un plateau rocheux qui culmine à 757 m d'altitude, il s'étend sur 270 m de long.

Burg aus dem 12. und 15./16. Jh. Die bereits 1147 in den Annalen erwähnte Burg wurde nach 1479 neu aufgebaut. Die während des dreißigjährigen Kriegs 1633 verursachte Zerstörung wurde von 1900 bis 1908 von Wilhelm II restauriert, und zwar im Stil der Burgen Ende des 15. Jh. In 757 m Höhe erstreckt sich die Burg in 270 m Länge auf einem Felsplateau.

12th c. and 15th/16th c. castle. First mentioned in 1147, the castle was rebuilt after 1479. It was destroyed in the Thirty Years War in 1633 and restored between 1900 and 1908 by Wilhelm II of Hohenzollern along the same lines as the late 15th c. castle. Perched on a rocky plateau at 757 m (2,480 ft), it is 270 m (295 yards) long.

Burcht uit de 12^e en 15^e/16^e eeuw. Voor het eerst vermeld in 1147. De burcht werd na 1479 herbouwd. Verwoest tijdens de Dertigjarige Oorlog in 1633, gerestaureerd in 1900-1908 door Wilhelm II in de stijl van een burcht uit het eind van de 15^e eeuw. De burcht van 270 meter lang staat op een rotspunt op een hoogte van 757 meter boven de zeespiegel.

Jardin Médiéval du Haut Koenigsbourg / Mittelalterlicher Kräutergarten auf der HochKoenigsburg / Mediaeval garden in Haut-Koenigsbourg Castle / Middeleeuwse tuin van de Haut-Koenigsbourg

Ruines du Château d'Oedenbourg à 100 m du Château du Haut-Koenigsbourg / Ruine Oedenburg (Château d'Oedenbourg) 100 m von der HochKoenigsburg entfernt / Ruins of Oedenbourg Castle Just 100 m from Haut-Koenigsbourg Castle / Ruines van de burcht Oedenbourg op 100 meter van de burcht Haut-Koenigsbourg.

Église Saint Maurice - 1781 / Sankt-Mauricekirche / St. Maurice's Church / Kerk Saint Maurice

■ LA VANCELLE

Château du Frankenbourg 45 mn de marche pour atteindre la ruine depuis la Mairie / Frankenburg (Château du Frankenbourg) 45 Min. Gehweg vom Rathaus

bis zur Burgruine / Frankenburg Castle 45 min. walk from the Town Hall to the castle ruins / Burcht Frankenburg 45 minuten lopen vanaf het gemeentehuis naar deze ruïne.

■ CHATENOIS

Quartier du Château, remparts, Tour des sorcières, Église Saint Georges /

Burgviertel, Burgmuer, Hexenturm, Tour des Sorcières, Kirche Saint Georges / Castle district, ramparts, Witch's Tower, St. Georges' Church / Kasteelwijk, stadsmuren, Heksentoren, kerk Saint-Georges

Itinéraire d'interprétation des Remparts (9 panneaux d'interprétations) - Départ devant l'église Saint Georges (0,6 km - 1 h).

Informationsrundweg der Festungsmauern (9 Erläuterungstafeln) - Startpunkt vor der Kirche Saint-Georges (0,6 km - 1 Std.).

Itinerary with information panels on the ramparts (9 panels) - Departure from front of Saint Georges' Church (0,6 km - 1 hr).

Stadsmurencircuit met uitleg (9 borden) - Vertrek voor de kerk Saint-Georges (0,6 km - 1 uur).

Jardin Médiéval Plantes tinctoriales et utilitaires / Mittelalterlicher Garten Färber- und Nutzpflanzen / Mediaeval garden Plants used for dyeing and other purposes / Middeleeuwse tuin verplanten en nuttige planten

Sentier Oenotouristique « Des Murailles et des Vignes » Boucle de Châtenois.

2,8 km - 2 h / Weintouristische Wanderroute „Des Murailles et des Vignes“ (Von Städten und Weinbergen) Rundwanderweg „Boucle de Châtenois“: 2,8 km - 2 Std / Enotourist trail "Walls and Vines" Châtenois Loop. 2.8 km - 2 hr / Wijnpad „Muren en wijngaarden“ Circuit van Châtenois (2,8 km - 2 uur)

Chapelle de la Sainte Croix / Heiligkruzkapelle (Chapelle de la Sainte Croix) / Chapel of the Sacred Cross / Kapel Sainte Croix

La Maison du Distillateur - Espace muséographique dédié aux eaux de vie et au whisky alsacien / La Maison du Distillateur - Museum zum Thema Schnapsbrennerei und Elsässer Whisky / Distiller's House - Museum devoted to Alsatian brandy and whisky / Distilleershuis museum gewijd aan brandewijnen en whisky uit de Elzas
Route de Villé (lieu-dit Val de Villé)
+33 (0)7 89 90 14 73
www.maisondudistillateur.fr

OFFICES DE TOURISME / VERKEHRSBÜRO / TOURIST OFFICE / VVV

■ CHATENOIS

SHKT (Sélestat Haut-Koenigsbourg Tourisme)
Bureau d'accueil du Vignoble
2 rue Clémenceau
+33 (0)3 88 58 92 87 20
www.selestat-haut-koenigsbourg.com

■ KINTZHEIM

SHKT (Sélestat Haut-Koenigsbourg Tourisme)
Bureau d'accueil du Massif du Haut-Koenigsbourg
Route de Sélestat
+33 (0)3 88 58 92 87 20
www.selestat-haut-koenigsbourg.com

